

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (categoria C – Posizione C2: Collaboratore) da assegnare al Dipartimento opere pubbliche nell'ambito dell'Organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1	HERREN Nicole	16,796
2	PLATER Alessandro	16,332
3	CASTIGLION Marco	15,878
4	GHIRALDINI Mauro	15,831
5	STEFANOLI Luca	14,282
6	AGUETTAZ Ivans	14,265
7	BREDY Simon	12,740
8	LUBERTO Ilenia	12,570

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 1

Comune di AVISE.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato presumibilmente fino al 30.07.03 di un impiegato – vigile cat. C posiz. C1.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione di AVISE ha indetto una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato presumibilmente fino al 30.07.2003 di n. 1 impiegato – vigile categoria C posizione C1 a 36 ore settimanali.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (catégorie C – position C2: collaborateur), à affecter au Département des ouvrages publics, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

N° 1

Commune d'AVISE.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (probablement jusqu'au 30 juillet 2003), d'un fonctionnaire – agent de la police communale, catégorie C, position C1.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que l'Administration communale d'AVISE lance une sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (probablement jusqu'au 30 juillet 2003), d'un fonctionnaire – agent de la police communale, catégorie C, position C1, 36 heures hebdomadaires.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università;

Prova preliminare: Accertamento ai sensi dell'art. 7 del Reg. reg. 6/96 avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta e in una prova orale secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario al Bollettino ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.02. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta o orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME

Prima prova scritta:

- Notificazioni;
- Pubblicazione degli atti all'Albo Pretorio;
- Atti amministrativi comunali;
- Protocollo e archiviazione atti.

Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Atti amministrativi.

Prova orale

- Materie delle prove scritte;
- Ordinamento comunale;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e quindi entro il 14.02.03.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A)

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la segreteria del Comune di AVISE (Tel. 0165/91113)

Il Segretario comunale
GROSJACQUES

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du 2° degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir l'épreuve prévue par l'art. 7 du RR n° 6/1996 dans l'autre langue. Les caractéristiques de cet examen, qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, sont publiées au 2° supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des deux épreuves, écrite et orale.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Première épreuve écrite :

- notifications ;
- publication des actes au tableau d'affichage ;
- actes administratifs de la Commune ;
- enregistrement et archivage des actes.

Deuxième épreuve écrite (à caractère théorique-pratique) :

- actes administratifs ;

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrites ;
- ordre juridique des Communes ;
- droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30° jour qui suit la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, soit le 14 février 2003.

L'acte de candidature doit être rédigé conformément au fac-similé figurant à l'annexe A.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune d'AVISE (tél. 01 65 91 113).

La secrétaire communale,
Jeannette GROSJACQUES

ALLEGATO «A»
(Modello di domanda)

Al Signor Sindaco del Comune di
11010 AVISE

Il/la sottoscritto/a _____

(cognome) (nome)

Chiede

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di impiegato - vigile - a tempo determinato (36 ore settimanali) - cat. C - posizione C1, del comparto unico regionale.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n. _____ tel. _____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di conoscere la lingua francese ed italiana;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso. oppure di aver riportato le seguenti condanne penali _____;
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del diploma di _____ conseguito presso _____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____;

ANNEXE A
(Fac-similé de l'acte de candidature).

M. Le Syndic
11010 AVISE

Je soussigné(e) _____

(nom) (prénom)

demande

à pouvoir participer à la sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires), d'un fonctionnaire - agent de la police communale, catégorie C, position C1, du statut unique régional.

À cet effet, je déclare sur l'honneur

- Être né(e) à _____ le _____;
- Être résidant à _____ (province de _____), rue _____, n° _____, tél. _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (indiquer l'État membre de l'Union européenne d'appartenance);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____ (indiquer les motifs de la non-inscription ou de la radiation desdites listes);
- Connaître le français et l'italien;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- (Pour les candidats du sexe masculin) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire;
- Être en possession du diplôme suivant: _____, obtenu auprès de _____ le _____;
- N'avoir été ni licencié(e), ni révoqué(e), ni destitué(e) d'un emploi public ou privé ou bien _____ (indiquer les causes);
- (Éventuellement) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;

- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiana o francese);
- di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____;
- (Per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della lingua francese e/o italiana per _____ ai sensi dell'art. 7 del vigente regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese presso questo Ente nel Concorso _____, q.f. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di _____, e di richiedere quindi:
 - che l'accertamento sia ripetuto;
 - di essere esonerato/a da tale prova.

_____, _____ (data)

(Firma)

N. 2

Comune di AYAS.

Graduatoria definitiva della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operaio generico di categoria A, posizione A del C.C.R.L., per la durata di mesi 5.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Richiamato l'art. 65 comma 2 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6;

Richiamato il bando di selezione prot. n. 9.280 del 14.10.2002;

Richiamata la deliberazione della Giunta comunale n. 177 del 06.12.2002, di approvazione della graduatoria in oggetto,

rende noto

- Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée au point précédent lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;
- Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : _____ ;
- (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires lors des épreuves de la sélection sont les suivants : _____ ;
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;
- (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien lors du concours ou de la sélection lancé(e) par la Commune d'AVISE pour _____, _____ grade, le _____, et avoir obtenu la note suivante : _____. Souhaiter par conséquent :
 - passer de nouveau ladite épreuve ;
 - être dispensé(e) de ladite épreuve.

Fait à _____, le _____

Signature

N° 2

Commune d'AYAS.

Liste d'aptitude définitive d'une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (5 mois), d'un ouvrier - catégorie A - position A, au sens de la convention collective régionale du travail.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Rappelant le 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;

Rappelant l'avis de sélection du 14 octobre 2002, réf. n° 9280 ;

Rappelant la délibération de la Junte communale n° 177 du 6 décembre 2002 portant approbation de la liste d'aptitude en question,

donne avis

che la graduatoria definitiva della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Operaio generico di categoria A, posizione A del C.C.R.L., per la durata di mesi 5, è la seguente:

1. Sig. VACQUIN Sandro, nato a RIVOLI (TO) il 08.06.1969, con un punteggio finale di 17,4275 punti;
2. Sig. MARESCA Jean-Claude, nato ad AOSTA l'11.05.1978, con un punteggio finale di 17,09 punti;
3. Sig. PRINCIPE Maurizio, nato a TORINO il 28.05.1972, con un punteggio finale di 13,0375 punti.

Ayas, 23 dicembre 2003.

Il Segretario comunale
PLAT

N. 3

Comune di ISSIME.

Publicazione esito concorso pubblico, per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore direttivo, area amministrativa e contabile, categoria D a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 31 comma 4 del Regolamento regionale 6/1996, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria finale / liste d'aptitude

1. TREVES Fabrizio

Il Segretario comunale
CONSOL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 4

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (educatori di asili nido) - categoria C posizione C2 (ex 6^a q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

GRADUATORIA FINALE

1. GALLO Barbara
2. DANIELI Laura

du fait que la liste d'aptitude définitive de la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (5 mois), d'un ouvrier - catégorie A - position A, au sens de la convention collective régionale du travail, est la suivante :

- 1^{er}) VACQUIN Sandro, né le 8 juin 1969 à RIVOLI (TO) 17,4275 points ;
- 2^e) MARESCA Jean-Claude, né le 11 mai 1978 à AOSTE 17,09 points ;
- 3^e) PRINCIPE Maurizio, né le 28 mai 1972 à TURIN 13,0375 points.

Fait à Ayas, le 23 décembre 2002.

La secrétaire communale,
Cecilia PLAT

N° 3

Commune d'ISSIME.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction, aire administrative et comptable, catégorie D, 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

punti/points

79/90

La secrétaire communale,
Elvina CONSOL

N° 4

Communauté de montagne Mont Cervin.

Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de collaborateurs (éducateurs de la crèche) - catégorie C position C2 (ex 6^{ème} grade) - à temps complet et à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE

punti / points 28,46/36

punti / points 26,46/36

3. MERIVOT Barbara	punti / points 25,49/36
4. COSSARD Francesca	punti / points 23,78/36
5. GARETTO Sara	punti / points 23,30/36
6. SANNOLO Myriam	punti / points 22,69/36
7. GIOCONDINI Barbara	punti / points 21,72/36
8. VOYAT Annie	punti / points 20,69/36
9. VERTHUY Valeria	punti / points 18,61/36

Il Segretario Generale
DEMARIE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 5

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Graduatoria finale del concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare - operatore specializzato categoria B - posizione B2 a tempo pieno.

IL SEGRETARIO
DELLA COMUNITÀ MONTANA

rende noto

Che ai sensi della normativa vigente, la graduatoria finale del concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 assistente domiciliare operatore specializzato - categoria B - Posizione B2 - a tempo pieno risulta essere la seguente:

	Cognome <i>Nom</i>	Nome/ <i>Prénom</i>
1	MORTARA	Daniela
2	JACCOD	Michela
3	CACI	Rosalia
4	GARIBOLDI	Giovanni
5	BARBIERI	Laura Irene
6	PELOSO	Alessandra
7	BLANC	Valentina
8	VETICOZ	Manuela
9	ZORDAN	Irma

N° 5

Communauté de Montagne Valdigne Mont Blanc.

Liste d'aptitudes du concours unique public, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 aide à domicile et dans les établissements publics - agent spécialisé cat. B - pos. B2. - à temps complet.

LE SECRÉTAIRE
DE LA COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée de n° 1 aide à domicile et dans les établissements publics - agent spécialisé - catégorie B - position B2 - à temps complet, est la suivante:

10	CORSI	Elena
11	RAELIARIMANANTSOA	Anatolie Virginie
12	MAGURNO	Giovannina
13	MELIS	Enrica
14	RUGGERI	Cinzia
15	CAPITANIO	Amedeo

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 6

Consorzio dell'Envers.

Concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di n. 1 posto di farmacista collaboratore – liv. A1 – CCNL A.F.S. – a 38 ore settimanali.

GRADUATORIA UFFICIALE

- 1) RICCIARDI Rosella
- 2) GABRIELI Sonia

Il Presidente
SUBET

N° 6

Consortium de l'Envers.

Avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un pharmacien collaborateur, niveau A1, aire professionnelle supérieure, au sens de la CCNT des personnels des associations pharmaceutiques spéciales, 38 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

- Punti 19,8175
Punti 18,3425

Le président,
Ennio SUBET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 7

ANNUNZI LEGALI

Comune di ARVIER.

Estratto di bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. due autorizzazioni per l'esercizio di noleggio con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso per titoli per l'assegnazione, di n. due autorizzazioni per l'esercizio di noleggio con conducente.

Requisiti necessari:

N° 7

ANNONCES LÉGALES

Commune d'ARVIER.

Extrait d'un avis de concours en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'un concours sur titres a été lancé en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Tout candidat doit remplir les conditions indiquées ci-après :

- iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta;
- di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio;
- di essere in possesso dei titoli previsti per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del Codice della Strada;
- di avere la sede e la disponibilità di rimessa (presso cui possono essere effettuate le prenotazioni del servizio di trasporto) adatti al ricovero dei veicoli ed alla loro manutenzione nel Comune di ARVIER;
- di non aver trasferito precedenti licenze o autorizzazioni da almeno 5 anni;
- di non essere incorso in condanne e pene che comportino l'interdizione da una professione o da un'arte o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi presso qualsiasi impresa, salvo che si intervenuta riabilitazione a norma degli artt. 178 e seguenti dal C.P.;
- di non essere stato dichiarato fallito senza che sia intervenuta cessazione dello stato fallimentare a norma di legge;
- di non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi della normativa antimafia;
- di non essere incorso nel quinquennio precedente la domanda, in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente licenza d'esercizio;
- di non essere incorso in una o più condanne, con sentenze passate in giudicato, per delitti non colposi, a pene restrittive della libertà personale per un periodo complessivamente superiore a 2 anni e salvi i casi di riabilitazione;
- eventuali titoli di preferenze, di cui all'art. 3 del bando, ed ai sensi dell'art. 8 del vigente Regolamento comunale, saranno valutati dalla commissione mediante attribuzione unitaria.

Il candidato dovrà inoltre indicare sulla domanda l'impegno a:

- non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;
- acquistare il veicolo qualora risulti vincitore della graduatoria risultante dal presente procedimento.

Gli interessati dovranno presentare direttamente o a mezzo posta apposita domanda con bollo da euro 10,33 entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 14 febbraio 2003.

- Être immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste ;
- Ne pas être atteint d'une maladie incompatible avec l'exercice du service en cause ;
- Être en possession des titres obligatoires aux fins de la conduite des véhicules, aux termes des dispositions du code de la route en vigueur ;
- Disposer de locaux et d'un garage (où les réservations relatives au service de transport peuvent être effectuées) permettant d'abriter les véhicules et d'assurer leur entretien, situés dans la commune d'ARVIER ;
- N'avoir transféré aucune licence ou autorisation depuis au moins 5 ans ;
- N'avoir subi aucune condamnation à une peine comportant l'interdiction d'exercer une profession ou un art ou l'incapacité de gérer une entreprise, sauf en cas de réhabilitation au sens des articles 178 et suivants du code pénal ;
- Ne pas avoir fait faillite sans que l'état y afférent ait cessé aux termes des lois en vigueur ;
- Ne pas avoir fait l'objet de dispositions adoptées au sens des lois anti-mafia ;
- Ne pas avoir fait l'objet, au cours des cinq années précédant la présentation de sa demande, de mesures portant révocation ou déchéance d'une licence relative à l'exercice des activités en cause ;
- Ne pas avoir subi de condamnations (par jugement ayant force de chose jugée et pour des délits sans préméditation) à des peines portant limitation de la liberté personnelle pour une durée globale de plus de 2 ans, sauf en cas de réhabilitation ;
- Le jury procèdera à l'appréciation des titres de préférence visés à l'art. 3 de l'avis de concours et à l'art. 8 du règlement communal en vigueur par l'attribution des points y afférents.

Tout candidat doit également s'engager :

- à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles de limiter le déroulement normal du service en cause ;
- à acheter le véhicule nécessaire s'il est déclaré lauréat du concours en question suite à l'établissement de la liste d'aptitude.

Les personnes intéressées doivent présenter, directement ou par la voie postale, leur acte de candidature, muni d'un timbre fiscal de 10,33 euros, au plus tard le 14 février 2003, 12 h.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi all'Ufficio Commercio del Comune - responsabile del procedimento sig.ra GALLO Patrizia (telef. 0165/929001 - fax 0165/929003).

Arvier, 30 dicembre 2002.

Il Segretario Comunale
CANTELE

N. 8 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 - 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Procedura aperta per la fornitura di arredo bar-ristorante presso il Centro Sociale e Sportivo in Loc. Breuil-Cervinia.

Importo: Euro 41.500,00.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 10 febbraio 2003 nella sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Valtournenche, 30 dicembre 2002.

Il Responsabile
del procedimento
BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 9 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 - 11028 VALTOURNENCHE (AO).

Procedura aperta per la fornitura di attrezzature per cucina a servizio del Centro Sociale e Sportivo in Loc. Breuil-Cervinia.

Importo: Euro 45.180,00.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du commerce de la commune d'ARVIER – Responsable de la procédure : Patrizia GALLO (tél. 01 65 92 90 01 – télécopieur 01 65 92 90 03).

Fait à Arvier, le 30 décembre 2002.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 8 Payant.

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, Place de l'Eglise – VALTOURNENCHE (AO).

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture pour l'ameublement du bar-restaurant près du Centre Socio-Sportif à Breuil-Cervinia.

Mise à prix: 41 500,00 euros.

Critère d'adjudication du marché: soumission économiquement plus avantageuse.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 10 février 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 30 décembre 2002.

La responsable
de la procédure,
Cristina BENZO

N° 9 Payant.

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, Place de l'Eglise – VALTOURNENCHE (AO).

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture pour l'ameublement de la cuisine au service du restaurant près du Centre Socio-Sportif à Breuil-Cervinia.

Mise à prix: 45 180,00 euros.

Critère d'adjudication du marché: soumission économiquement plus avantageuse.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 17 febbraio 2003 nella sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Valtournenche, 30 dicembre 2002.

Il Responsabile
del procedimento
BENZO

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 17 février 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 30 décembre 2002.

La responsable
de la procédure,
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 10 A pagamento.

Comune di VILLENEUVE – Valle d'Aosta.

Estratto avviso di asta pubblica.

- a) *Ente appaltante*: Comune di VILLENEUVE.
- b) *Oggetto*: Servizio di manutenzione verde pubblico di proprietà del Comune di VILLENEUVE per il periodo dal 01.03.2003 al 30.10.2005.
- c) *Importo a base d'asta*: Euro 41.833,00.

L'Amministrazione Comunale, alla scadenza del contratto di cui al presente bando, si riserva la facoltà di applicare il disposto dell'art. 7 lettera f) del D.Lgs. 17.03.1995 n. 157 e a tal fine darà adeguata pubblicità al presente bando stimando l'importo dei servizi successivi in Euro 41.833,00, soggetti al ribasso di aggiudicazione e, quindi, determinando il valore globale dell'appalto a base d'asta in Euro 83.666,00.

- d) *Requisiti per la partecipazione*: iscrizione alla Camera di Commercio Industria Artigianato o Albo Artigiani o Registro Imprese della R.A.V.A. o registro professionale dello stato di appartenenza ad una categoria inerente all'appalto in oggetto.
- e) *Criterio di aggiudicazione*: offerta più vantaggiosa per l'Amministrazione - R.D. 23.05.1924, n. 827 con il metodo di cui all'art. 73 lett. c).
- f) *Termine per la presentazione delle offerte*: 29.01.2003 ore 12,00.
- g) *Apertura delle offerte*: 30.01.2003 ore 9,00.

N° 10 Payant.

Commune de VILLENEUVE – Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

- a) *Collectivité passant le marché*: Commune de VILLENEUVE.
- b) *Objet du marché*: Entretien des espaces verts publics appartenant à la Commune de VILLENEUVE, du 1^{er} mars 2003 au 30 octobre 2005.
- c) *Mise à prix*: 41 833,00 euros.

À l'expiration du contrat afférent au marché visé au présent avis, l'Administration communale se réserve la faculté de faire application des dispositions visées à la lettre f) de l'art. 7 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. À cette fin, le présent avis doit faire l'objet de formes de publicité appropriées, le montant afférent aux services suivants est fixé à 41 833,00 euros, somme pouvant faire l'objet de rabais, et la valeur globale du marché, valant mise à prix, est donc fixée à 83 666,00 euros.

- d) *Conditions requises*: Immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie et d'artisanat ou au Registre des métiers ou au Registre des entreprises de la Région autonome Vallée d'Aoste ou à un registre professionnel de l'État d'appartenance au titre d'une catégorie relative au marché public en question.
- e) *Critère d'adjudication du marché*: Offre la plus avantageuse pour l'Administration, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73.
- f) *Délai de dépôt des soumissions*: Le 29 janvier 2003, 12 h.
- g) *Ouverture des plis*: Le 30 janvier 2003, 9 h.

- h) *Documenti*: capitolato speciale d'appalto, copia integrale del bando ed il modulo di autocertificazione sono disponibili presso l'ufficio tecnico comunale.

Villeneuve, 23 dicembre 2002.

Il Responsabile
del Servizio
JUNIN

N. 11 A pagamento.

Comune di VILLENEUVE – Valle d'Aosta.

Estratto avviso di asta pubblica.

- a) *Ente appaltante*: Comune di VILLENEUVE.
- b) *Oggetto*: Servizio di pulizia strade e piazzali del Comune di VILLENEUVE per gli anni 2003-2004-2005 da effettuarsi con almeno n. 2 operai, obbligatoriamente, presenti contemporaneamente, dotati di almeno n. 1 autotarro, delle attrezzature e del materiale necessario.
- c) *Importo orario a base d'asta*: Euro 18,00 comprendente sia la prestazione lavorativa sia la dotazione di attrezzature e mezzi come specificato all'art. 7 del capitolato speciale d'appalto.

L'Amministrazione Comunale, alla scadenza del contratto di cui al presente bando, si riserva la facoltà di applicare il disposto dell'art. 7 lettera f) del D.Lgs. 17.03.1995 n. 157 e a tal fine darà adeguata pubblicità al presente bando stimando l'importo dei servizi successivi in Euro 49.500,00, soggetti al ribasso di aggiudicazione e, quindi, determinando il valore globale dell'appalto a base d'asta in Euro 99.000,00.

- d) *Requisiti per la partecipazione*: iscrizione alla Camera di Commercio Industria Artigianato o Albo Artigiani o Registro Imprese della R.A.V.A. o registro professionale dello stato di appartenenza ad una categoria inerente all'appalto in oggetto.
- e) *Criterio di aggiudicazione*: offerta più vantaggiosa per l'Amministrazione - R.D. 23.05.1924, n. 827 con il metodo di cui all'art. 73 lett. c).
- f) *Termine per la presentazione delle offerte*: 29.01.2003 ore 12,00.
- g) *Apertura delle offerte*: 30.01.2003 ore 10,00.

- h) *Documentation* : Le cahier des charges spéciales, la copie de l'avis d'appel d'offres intégral et le formulaire afférent à la déclaration sur l'honneur peuvent être obtenus au Bureau technique communal.

Fait à Villeneuve, le 23 décembre 2002.

Le responsable
du service,
Armando JUNIN

N° 11 Payant.

Commune de VILLENEUVE – Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

- a) *Collectivité passant le marché* : Commune de VILLENEUVE.
- b) *Objet du marché* : Service de nettoyage des routes et des parcs de stationnement de la commune de VILLENEUVE au titre des années 2003, 2004 et 2005. Ledit service doit comporter l'utilisation de deux ouvriers minimum, qui doivent être présents en même temps et être munis d'un camion au moins, ainsi que du matériel et des équipements nécessaires.
- c) *Mise à prix par heure* : 18,00 euros, comprenant la prestation du service en cause et la fourniture des outils et des équipements nécessaires, au sens de l'art. 7 du cahier des charges spéciales.

À l'expiration du contrat afférent au marché visé au présent avis, l'Administration communale se réserve la faculté de faire application des dispositions visées à la lettre f) de l'art. 7 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. À cette fin, le présent avis doit faire l'objet de formes de publicité appropriées, le montant afférent aux services suivants est fixé à 49 500,00 euros, somme pouvant faire l'objet de rabais, et la valeur globale du marché, valant mise à prix, est donc fixée à 99 000,00 euros.

- d) *Conditions requises* : Immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie et d'artisanat ou au Registre des métiers ou au Registre des entreprises de la Région autonome Vallée d'Aoste ou à un registre professionnel de l'État d'appartenance au titre d'une catégorie relative au marché public en question.
- e) *Critère d'adjudication du marché* : Offre la plus avantageuse pour l'Administration, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73.
- f) *Délai de dépôt des soumissions* : Le 29 janvier 2003, 12 h.
- g) *Ouverture des plis* : Le 30 janvier 2003, 10 h.

h) *Documenti*: capitolato speciale d'appalto, copia integrale del bando ed il modulo di autocertificazione sono disponibili presso l'ufficio tecnico comunale.

Villeneuve, 23 dicembre 2002.

Il Responsabile
del Servizio
JUNIN

N. 12 A pagamento.

h) *Documentation* : Le cahier des charges spéciales, la copies de l'avis d'appel d'offres intégral et le formulaire afférent à la déclaration sur l'honneur peuvent être obtenus au Bureau technique communal.

Fait à Villeneuve, le 23 décembre 2002.

Le responsable
du Service,
Armando JUNIN

N° 12 Payant.

AVVERTENZE: Il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è diviso in tre parti ed è pubblicato settimanalmente (ogni martedì) in un unico fascicolo: la prima parte contiene le modificazioni dello Statuto speciale della Regione e relative norme di attuazione, le leggi regionali, i regolamenti regionali ed i testi unici di leggi regionali, nonché le sentenze e le ordinanze della Corte costituzionale riguardanti la legislazione regionale della Valle d'Aosta o quella statale incidente sulla legislazione regionale della Valle d'Aosta e le decisioni riguardanti i conflitti di attribuzione fra lo Stato e la Regione. La parte seconda contiene: testi coordinati di leggi o regolamenti regionali, decreti e determinazioni, aventi carattere di generalità, emanati dalle competenti autorità regionali; circolari, aventi carattere di generalità ad esclusione di quelle riguardanti disposizioni di carattere meramente interno all'Amministrazione regionale; deliberazioni, aventi carattere di generalità, del Consiglio regionale, della Giunta regionale, degli organi scolastici regionali, degli organi deliberativi dell'Unità sanitaria locale e del Comitato regionale prezzi; deliberazioni della Giunta regionale concernenti la pianta organica dell'Amministrazione regionale; atti emanati da altre amministrazioni; comunicati aventi carattere di generalità della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati regionali; avvisi, a carattere generale, dell'Unità sanitaria locale, di enti ed organi regionali; disposizioni dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato concernenti le società cooperative; altri atti la cui pubblicazione è prevista ai sensi della l. 241/1990 o da altre specifiche disposizioni di legge. La parte terza contiene annunci legali nonché bandi ed avvisi di concorsi.

(art. 2 legge regionale 3 marzo 1994, n. 7)

GÉNÉRALITÉS: Le Bulletin officiel comprend trois parties, paraissant chaque semaine (tous les mardis) en une seule publication: la première partie porte les modifications au statut spécial de la Région et les dispositions d'application y afférentes, les lois régionales, les règlements régionaux et les textes uniques de lois régionales, ainsi que les arrêts et les ordonnances de la Cour constitutionnelle concernant la législation régionale de la Vallée d'Aoste - ou la législation de l'Etat ayant une incidence sur la législation régionale de la Vallée d'Aoste - et les décisions relatives aux conflits de compétence entre l'Etat et la Région. La deuxième partie comprend: les lois ou les règlements régionaux coordonnés; les arrêts et les décisions des autorités régionales ayant un caractère général; les circulaires ayant un caractère général, à l'exclusion de celles relatives au fonctionnement interne de l'Administration régionale; les délibérations ayant un caractère général et émanant du Conseil régional, du Gouvernement régional, des organes scolaires régionaux, des organes délibérants de l'unité sanitaire locale et du comité régional des prix; les délibérations du Gouvernement régional en matière d'organigramme de l'Administration régionale; les actes émanant des autres administrations; les communiqués de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats régionaux ayant un caractère général; les avis ayant un caractère général émanant de l'unité sanitaire locale ainsi que d'autres établissements et organes régionaux; les dispositions de l'assessorat de l'industrie, du commerce et de l'artisanat concernant les coopératives; les actes dont la publication est prévue par la loi n° 241/1990 ou part d'autres dispositions législatives spécifiques. Dans la troisième partie sont publiés les annonces légales ainsi que les avis de concours.

(art. 2 loi régionale n° 7 du 3 mars 1994)

ANNO 2003

PREZZI E CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

annuale 56,81 EURO
semestrale..... 28,41 EURO

Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie.

Decorrenza per abbonamento annuale: 1° gennaio 2003,

decorrenza per abbonamento semestrale: 1° gennaio 2003 - 1° luglio 2003.

Qualora venisse effettuato dopo le date suddette la redazione non assicura l'invio degli arretrati che, in ogni caso, saranno spediti solo su richiesta e se ancora disponibili.

I fascicoli del Bollettino Ufficiale sono in vendita al pubblico presso la redazione del B.U. - Amministrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il prezzo dei fascicoli è di 2,07 EURO, degli arretrati (sempreché non esauriti) di 2,58 EURO. Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento deve essere fatto a mezzo versamento sul conto corrente postale n. **11019114 intestato alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 Aosta**. Si informano gli abbonati che dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al **Servizio legislativo della Giunta regionale - Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Valle d'Aosta - 11100 Aosta, tel. 0165/273305, fax 0165/273869**, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

MODALITÀ PER LE INSERZIONI: gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale - Servizio legislativo della Giunta regionale - Regione Autonoma Valle d'Aosta - 11100 Aosta, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo per il quale si richiede la pubblicazione. Il testo originale, in lingua italiana e/o francese, deve essere inviato dattiloscritto - con macchina a carattere normale - su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato da due copie e dall'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinare secondo la seguente tariffa: **1,29 EURO per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta**. La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. **11019114 intestato alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 Aosta**. Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente. Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette.

ANNÉE 2003

PRIX ET CONDITIONS D'ABONNEMENT:

Abonnement complet de la I^e, II^e, III^e partie:

annuel 56,81 EUROS
semestriel 28,41 EUROS

Remise de 10% aux librairies.

Abonnement annuel à partir du 1^{er} janvier 2003,

abonnement semestriel à partir du 1^{er} janvier 2003 ou du 1^{er} juillet 2003.

En cas d'abonnement après les dates susdites, la rédaction n'assure pas l'envoi des numéros précédents qui, en tout cas, seront expédiés uniquement sur demande et si ceux-ci ne sont pas épuisés.

Les exemplaires du Bulletin Officiel sont en vente au public auprès de la rédaction du B.O. - Administration de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Le prix de chaque exemplaire est de 2,07 EUROS; le prix des anciens numéros (si toutefois ils ne sont pas épuisés) s'élève à 2,58 EUROS. Tout paiement doit être effectué sur le compte courant postal n° **11019114 au nom de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Service de Trésorerie - 11100 Aoste**. Les abonnés devront faire parvenir au **Service législatif du gouvernement régional - Bulletin Officiel - Région Autonome de la Vallée d'Aoste - 11100 Aoste, tél. 0165/273305, fax 0165/273869**, leur adresse exacte et le reçu (ou une photocopie) attestant le paiement de l'abonnement, afin de permettre un prompt envoi des exemplaires.

MODALITÉS POUR L'INSERTION: les avis de concours et les annonces légales payantes devront parvenir à la Rédaction du Bulletin Officiel - Service législatif du Gouvernement régional - Région Autonome de la Vallée d'Aoste - 11100 Aoste, quinze jours au moins avant la date de parution du bulletin dans lequel la publication est demandée. Le texte original, en italien et/ou en français, devra être dactylographié avec des **caractères courants**, rédigé sur papier timbré, ou en cas d'exemption, sur papier ministre, en deux exemplaires et muni de reçu attestant le paiement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant: **1,29 EUROS pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée**. Cette somme devra être versée sur le compte courant postal n° **11019114 au nom de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Service de Trésorerie - 11100 Aoste**. Les insertions devront être assorties de l'adresse du demandeur. Les insertions n'observant pas les modalités susdites ne seront pas publiées.